

6.- PERSONAL ACADÉMICO

6.1.- PROFESORADO Y OTROS RECURSOS HUMANOS NECESARIOS Y DISPONIBLES PARA LLEVAR A CABO EL PLAN DE ESTUDIOS PROPUESTO

6.1.1.- PERSONAL ACADÉMICO DISPONIBLE

Profesorado disponible

| Categoría Académica | Total % | Doctores % | Horas % |
|---|---------|------------|---------|
| - Catedráticos de Universidad | 4 | 100% | 5% |
| - Catedráticos de Escuela Universitaria | 0 | 0 | 0 |
| - Profesores Titulares de Universidad | 24 | 100% | 85% |
| - Profesores Titulares de Escuela Universitaria | 0 | 0 | 0 |
| - Profesores Contratado Doctor | 6 | 100% | 5,5% |
| - Otros | 4 | | 4,5% |

| | |
|---------------------|---|
| Tipo de vinculación | Profesores con vinculación permanente (92%). Profesores con vinculación temporal (8%). |
|---------------------|---|

Experiencia docente

| De 5 a 10 años | | De 10 a 15 años | | De 15 a 20 años | | De 20 a 25 años | | De 25 a 30 años | | De 30 a 35 años | |
|----------------|----|-----------------|---|-----------------|---|-----------------|----|-----------------|----|-----------------|---|
| Nº Prof. | % | Nº Prof. | % | Nº Prof. | % | Nº Prof. | % | Nº Prof. | % | Nº Prof. | % |
| 8 | 20 | 1 | 3 | 8 | 8 | 16 | 41 | 11 | 28 | | |

Experiencia investigadora

| 1 sexenio | | 2 sexenio | | 3 sexenio | | 4 sexenio | | 5 sexenio | | 6 sexenio | |
|-----------|----|-----------|----|-----------|----|-----------|---|-----------|---|-----------|---|
| Nº Prof. | % | Nº Prof. | % | Nº Prof. | % | Nº Prof. | % | Nº Prof. | % | Nº Prof. | % |
| 11 | 29 | 4 | 11 | 5 | 13 | | | | | | |

Publicaciones:

Para la elaboración de esta lista bibliográfica, se han seleccionado cinco aportaciones destacadas de los profesores/as que lo imparten, por orden alfabético:

Dr. Juan Pablo Arias Torres:

(2003): *Arabismo y traducción*. Arias Torres, J.P.; M.C. Feria García y S. Peña Martín. Madrid: CSIC.

(1997): *El papel del traductor*. Eds. E. Morillas y J.P. Arias. Salamanca: Colegio de España.

(1999): *Emigración, traducción y culturas*. Coords. M. Hernando de Larramendi y J.P. Arias. Servicio de Publicaciones de la Univ.Castilla-La Mancha y G.I. Traductología. Colección /Escuela de Traductores de Toledo/ nº 5.

(2005): "Un nuevo enfoque en la investigación de la documentación árabe granadina romanceada (ilustrado con dos traducciones inéditas de Bernardino Xarafí, escribano y

romanceador del Reino de Granada”) Feria García M.C. y J.P. Arias Torres /*Al-Qantara*/ 26/1, 191-247.

(2007): “Traducir el sermón islámico (/jutba/) con Julio Cortés como modelo”. Arias, J.P. *El Corán ayer y hoy: Perspectivas actuales sobre el islam. Estudios en honor del profesor Julio Cortés, /549-70/*. Córdoba: Berenice (La Biblioteca del Polo Norte)

Dra. Tanagua Barceló Martínez

(2009): «La aplicación de los conceptos de género, macroestructura y convenciones textuales a la traducción de testamentos franceses al español». *Entreculturas: revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, n.º 1: 207-218.

(2009): «El foro virtual como herramienta en la enseñanza de la traducción jurídica y socioeconómica: reflexiones a partir de una experiencia docente». *Redit: revista electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, n.º 2: 106-127.

(2010): «La polisemia y la (no)sinonimia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del lenguaje jurídico». *Anales de Filología Francesa*, n.º 18: 29-44.

(2010): «Lo francés y lo francófono en el aula de traducción jurídica: la importancia de las diferencias culturales en la traducción de documentos de estado civil». *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées*, n.º 3: 201-210.

Dra. Isabel Cómitre Narváez:

(2008): *Traducción audiovisual y publicidad. Estrategias y técnicas traslativas*, Folleto + DVD, Málaga: Encasa Ediciones y Publicaciones.

(2006): “Las convenciones estilísticas culturales en campañas publicitarias de promoción turística: el caso de “España marca” (Turespaña)”, en *Traducción y Cultura. Convenciones textuales y estrategia traslativa*, Félix Fernández et al. (eds.), Encasa Ediciones y Publicaciones, Málaga, 121-150.

(2004): “Propuesta didáctica para la traducción de mensajes publicitarios: restricciones y prioridades”, en Lorenzo García, L.; Pereira Rodríguez, A. (eds.), *Traducción subordinada (II): Traducción y publicidad*, Universidad de Vigo: Servicio de publicaciones, 147-167.

(2002): “Contraintes et normes de traduction du texte publicitaire: un compromis stratégique”, *Trans, Revista de Traductología de la Universidad de Málaga*, nº 6, 161-177.

(1998): “De l’importance du bagage cognitif pour l’apprenti-traducteur. Le cas particulier de la presse (*Le Canard Enchaîné*)”, en *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*, Félix Fernández, L.; Ortega Arjonilla, E. (eds.), Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación.

Dr. Giovanni Caprara:

(2009) Martínez Asencio, A. *Oddio, mia moglie è incinta!*, Trad. De Giovanni Caprara, Ed. Aisara (Italia).

(2008) (con Martínez López, A., Ortega Arjonilla, A., Camplos Plaza, N., Lobato Patricio, J.) *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, Ed. Comares, Granada, 2008

(2004) Caprara, G. "Andrea Camilleri en español: consideraciones sobre la (in)visibilidad del traductor", *Trans*, Rev. del Dep. de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, Málaga, 2004

(2004) Caprara, G. *Historia de un régimen a través de los sellos. La Italia fascista de 1922 a 1944*, Boletín de Arte, Rev. del Dep. de Historia del Arte – Universidad de Málaga, Málaga, 2004

(2004) AA.VV. *Tra ansia e finitudine. La nuova Europa dei poeti a Szombathelyen*, Trad. de Giovanni Caprara, Ed. Faa Produkt Nyomda (Hungria).

(2002) Navarro, J. *Sorella morte*, Trad. de Giovanni Caprara, Ed. Besa (Italia).

Dra Gloria Corpas Pastor:

(1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. ISBN: 84-249-1829-0.

(2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-021-0

(2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico semánticos, contrastivos y traductológicos* (ed.). Madrid; Francfort: Iberoamericana; Vervuert. ISBN: 3-89354-790-8 (Vervuert). 84-8489-0880 (Iberoamericana).

(2003): *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*(ed.). Granada: Comares. ISBN: 84-8444-754-5.

(2008): *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*(Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49. Francfort: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-58405-7

Dr. Gonzalo Claros:

(2004) "Se puede mejorar la calidad de un texto científico- técnico mediante «listas negras» de palabras". *The language of Health Care I Proceedings*. Eds M.A Campos Pardillos y A. Gómez, González-Jover. Alicante. (ISBN 978-84-691-2836-7)

(2008): "Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo". *Panace@* 9(28), 145-158

(2006): "Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)". *Panace@* 7(23), 89-94 (ISSN 1137-2311)

(2005): "MedTrad: un foro de traducción médica en internet". *Trans, revista de traductología* n.º 9, 151-159 (ISSN 1137-2311)

(2005): (Con V. Saladrigas y D González-Halphen) "Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular (6.ª entrega)". *Panace@* 6 (19), 12-19 (ISSN 1537-1964)

Dr. José Ramón Díaz Fernández:

(2004): "The Forgotten Rediffusion of A Midsummer Night's Dream (1964)". Conferencia de clausura pronunciada en el congreso "A Midsummer Night's Dream* on Screen" (Universidad de Rouen, 5-6 Dic. Publicada en *Shakespeare on Screen: *A Midsummer Night's Dream*. Ed. Sarah Hatchuel y Nathalie Vienne-Guerrin. Rouen: Publications de

l'Université de Rouen, 2004. 211-31.

(2004): "Henry V en la pantalla". *Shakespeare en la imaginación contemporánea: Revisiones y reescrituras de su obra*. Ed. Ángeles de la Concha. Madrid: UNED, 2004. 45-67.

(2005): "Toward a Survey of Shakespeare in Latin America". *Latin American Shakespeares*. Ed. Bernice W. Kliman y Rick Santos. Madison and Teaneck: Fairleigh Dickinson UP, 2005. 293-326.

(2007): *Tres tragedias de venganza: Teatro renacentista inglés*. Biblioteca Universal Gredos 46. Madrid: Editorial Gredos, 470 pp. ISBN: 84-249-2859-8. [Introducción, edición y traducción de las obras *The Spanish Tragedy*, *The Duchess of Malfi* y *Tis Pity She's a Whore*. Este volumen recibió el Premio AEDEAN de Traducción correspondiente al año 2007.]

(2008): "Teen Shakespeare Films: An Annotated Survey of Criticism". *Shakespeare Bulletin* 26.2 (Summer 2008): 89-133.

Dra. Olivia de Miguel Crespo

(1998) *Antología y traducción de la poesía de Marianne Moore: una propuesta para la reescritura del discurso modernista norteamericano*. Universidad Autónoma de Barcelona. Servicio de Publicaciones,

(2004) "¿Se puede enseñar a traducir?". *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, Nº. 29, 23-36.

(2008). "La profesión en el ámbito panhispánico". *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, Nº. 39, 31-46.

Dr. Vicente Fernández González:

(2008): (comp.) *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.

(2007): (con L. García Ramírez) «Sobre la traducción y edición de literatura griega moderna y contemporánea en España (1993-2005)», *Trans* 11, 179-196.

(2001): *La ciudad de las ideas. Sobre la poesía de C. P. Cavafis y sus traducciones castellanas*, Madrid, CSIC (Colección Nueva Roma).

(1999): (ed.) *Constandinos Cavafis*, Málaga, Litoral & Publicaciones UNESCO.

(1996): «Traducir a Cavafis: sobre el concepto de equivalencia en la traducción literaria», *Erytheia* 17, 287-311.

Dra. María José Hernández Guerrero:

(1994) *Traductología*, (con Salvador Peña Martín), Universidad de Málaga.

(2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Col. Escuela de Traductores de Toledo n° 14 (obra editada con C. Cortés Zaborras).

(2008). *La traducción, factor de cambio* Berna: Peter Lang (obra editada con S. Peña Martín).

(2009). *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

(2012). "La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario El País". *Meta. Translators' Journal* 57 (4), pp. 960-976.

Dra. Isabel Jiménez Gutiérrez

(2004): «Una aproximación a la terminología médica en ámbito específico de la anatomía y su relación con la traducción de textos médicos», en Ortega Arjonilla, E. (dir.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (vol. 3). Granada: Atrio.

(2005): «Una aproximación a las traducciones al inglés de la obra El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra», en Campos Plaza, N. (ed.) et al. *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Atrio.

(2007): «Un ejemplo de análisis terminológico en el ámbito específico de la traducción de textos médicos inglés-español (anatomía)», en Balbuena Torezano, M^a C. y García Calderón, Á (eds.). *Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinarias*. Granada: Atrio.

(2009): «La sinonimia y la polisemia en la terminología anatómica: términos de ubicación y de relación de estructuras anatómicas», *EntreCulturas*, nº1, 579-597.

Dra. Ana Jorge Alonso:

(2006) *La comunicación como nexo. Repensar las preguntas para una práctica feminista emancipatoria*. *Redes*, 3. 15-35. Sevilla.

(2004) *Mujeres en los medios, mujeres de los medios*. Barcelona: Icaria

(2006) "El valor ideológico de los tebeos en el contexto de los conflictos bélicos". En A. Jorge, R. de la Maya y A. Cortés (eds.) *Dimensiones social y política del comic*. Málaga: Cedma.

(2009) *Comunicación y poder. Reflexionando para el cambio social*. (Con Marcial García López). Málaga. Unicaja.

Dr. David Marín Hernández:

(2007): *La recepción y traducción de Les Fleurs du mal en España*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 2007.

(2004): "Manipulaciones en la traducción de *La Guerre de Troie n'aura pas lieu" En: GRUPO TLS (ed.): *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 2004, págs. 193-219.

(2007): La construcción del sentido en el proceso de traducción. A. Rimbaud y sus traductores». En: Juan Jesús Zaro Vera y Francisco Ruiz Noguera (eds.) *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.

(2004): "La temporalidad en las traducciones de *Les Liaisons dangereuses*". En: Emilio Ortega Arjonilla (ed.): *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. Granada: Atrio, págs. 189-197.

(2007): "Los hermanos Zemganno de Emilia Pardo Bazán: La traducción como manifiesto

literario". En: Juan Jesús Zaro Vera (ed.): *Traductores y traducciones de literatura y ensayo* (1835.1919). Granada: Comares.

Dr. Jorge Leiva Rojo:

(2006): (con G. Corpas Pastor). «La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en *Während meine Schöne schläft*». En Juan de Dios LUQUE DURÁN; Antonio PAMIES BERTRÁN (eds.). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Atrio. 41-56.

(2006.): (con G. Corpas Pastor) «On the Rendering of System-equivalent Phraseological Units in the German Version of Rossana Campo's *L'attore americano*». En Piotr P. CHRUSZCZEWSKI; Michal GARCARZ; Tomasz P. GÓRSKI (eds.). *At the Crossroads of Linguistic Sciences*. Wrocław. Tertium. 395-408.

(2001). (Con G. Corpas Pastor y M. J. Varela Salinas). «El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso». En Marta C. AYALA CASTRO (ed). *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 239-271.

(2003): «Recepción literaria y traducción: estado de la cuestión». *Trans: Revista de Traductología*. 59-70

(2007): «El contrato mercantil de distribución: cuestiones sobre derecho comparado, terminología y traducción». *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica*. xxiii-xxiv. 3625-3656.

Dra. María López Villalba:

(2003): «*Balkanizing the French Revolution: Rhigas's New Political Constitution. Greece and the Balkans. Identities, Perceptions, and Cultural Encounters since the Enlightenment*. Ed. Dimitris Tziouva. Páginas: 141-154. Aldershot: Ashgate

(2003): (con Pedro Bádenas de la Peña). *Traducir la revolución. La Nueva Constitución política de Rigas de Velestino*. Madrid: CSIC.

(2004): «Traducción y Revolución: La obra de Rigas de Velestino (1757-1798)». *Ética y política de la traducción literaria*. Grupo de investigación «Traducción, Literatura y Sociedad» 153-172. Málaga: Miguel Gómez Ediciones

(2007): «Spanish Intellectuals Reflect on the Greek Revolution under the Reign of Ferdinand VII» *Ausdrucksformen des Europäischen und Internationalen Philhellenismus vom 17.-19. Jahrhunder*. Evangelos Konstantino. 121-137 Fecha: 2007 Fráncfort: Peter Lang.

(2008): «La traducción ilustrada como acción revolucionaria» *La traducción factor de cambio*. Ed. M^a José Hernández y Salvador Peña. 27-58. Fráncfort: Peter Lang

Dra. María Joao Marçalo:

(2007): *Introdução à Linguística Funcional*, Lisboa, Instituto de Cultura e Apoio à Língua Portuguesa, 1992/ 2007 Versão digital disponível em www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/index_lingua.html

(1996): "Palavras compostas ou sintemas formados por composição e cristalização no português europeu" in M^a do Carmo Henriques y Antonio Rifón (eds.), *Estudios de Morfología*, Departamento de Filología Española - Universidade de Vigo, 1996

(1994): "Synthèmes dans la presse portugaise", *La Linguistique*, vol.30, Paris, PUF, 1994, pp. 79-83.

(1994): "La fluctuacion de fonèmes en portugais", *Travaux du SELF - Séminaire de Linguistique Fonctionnelle*, vol. III, 1993-1994, THEDEL-Sorbonne, Paris, 1994.

(1997): "Synthématique et économie linguistique", 1997, *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 22.3-4, 23.1-2, Louvain-la-Neuve, Peeters, p. 167-171.

Dra. Mercedes Martín Cinto:

(2002) Problemas de traducción poética. Valoración de las traducciones de *Los sonetos a Orfeo* de Rainer Maria Rilke. *Trans* 6, 87-102.

(2002) *Traducción y cultura. El reto de la transferencia intercultural* (con I. Cómite como coeditora). Málaga: Encasa.

(2008) "La recepción de Werther en España". En J. J. Zaro, ed. *Traductores y traducciones de literatura y ensayo*. 73-94. Granada: Comares.

Dra. Carmen Mata Pastor:

(2001): *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica (italiano-español). Un caso práctico: el arbitraje*. Editorial Universidad de Granada. ISBN: 84-338-2747-2

(2003): "Algunas preguntas y respuestas sobre la didáctica de la traducción". En MARTÍN MORILLAS, J. M.- D. KELLY-J. BAIGORRY JALÓN (coords.). *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*, Granada: Atrio, pp. 613-632.

(2004): "Una propuesta de lectura de las unidades léxico-semánticas en el texto jurídico para ser traducido (italiano-español)". En GARCÍA MARCOS, F. J. et al. (eds.). *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Atrio, pp. 125-145.

(2006): "La voz del traductor. Algunas formas de intervención en textos jurídicos y administrativos traducidos". En BENELLI, G. y TONINI, G. (al cuidado de). *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, pp. 209-218.

(2008): "La interpretación y traducción de la argumentación jurídica". En ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.). *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Comares, pp. 77-98.

Dr. Ruslan Mitkov

(2009). *Anaphora Processing and Applications*. Springer.

(2007) *Recent Advances in Natural Language Processing IV: Selected Papers from RANLP'2005*. John Benjamins Publishers.

(2010) "A Machine Learning Method for Identifying Impersonal Constructions and Zero Pronouns in Spanish". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 45, 281-287.

(2008). "Mutual terminology extraction using a statistical framework". *Procesamiento de Lenguaje Natural*, 41, 107-112

(2008). "Methods for extracting and classifying pairs of cognates and false friends". *Machine Translation*.

Dra. Esther Morillas:

(2009): Trad. y prólogo a LOI, Franco, *Ser hombre y ser poeta*, Valencia: Pre-Textos.

(2008): "La traducción como enamoramiento y dependencia: Italia y la literatura estadounidense", en PEÑA, Salvador-María José HERNÁNDEZ. *La traducción, factor de cambio*. Peter Lang, pp. 115-130.

(2006) "Intraducibilidad y dialecto. Los sonetos de Giuseppe Gioachino Belli", *Insula 717*, septiembre, págs. 16-18.

(2002) Trad., prólogo y notas a PASCOLI, Giovanni, *El chiquillo*, Valencia: Pre-Textos.

(1997) *El papel del traductor* (en colaboración con Juan Pablo Arias, coords.), Salamanca: Ediciones del Colegio de España

Dra. Ioanna Nicolaidou

(2007): «Grecia en Egipto», *Erytheia* 28, 283-324.

(2000): (ed.) Traducir al otro / traducir a Grecia, Málaga, Miguel Gómez Ediciones.

(2000): «Translation into Greek and the Hellenic Tradition», en Graham Speake (ed.), *Encyclopedia of Greece and the Hellenic Tradition*, Londres, Fitzroy Dearborn Publishers, 1664-1667.

(1999): «Τα βλέματα του Οδυσσέα και η φαντασική κατασκευή της ταυτότητας », *Σύγχρονα Θέματα* 71-72, 153-161.

(1997): (con M. López Villalba) «Re-belle et infidèle o el papel de la traductora en la teoría y práctica de la traducción feminista», en Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 75-102.

Dr. Emilio Ortega Arjonilla:

(1996): *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*. Universidad de Málaga, colección Estudios y Ensayos nº 5, Málaga.

(2004): (director: *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (monografía internacional en CD-ROM dividida en tres volúmenes)*). Ed. Atrio, Granada: 2004. ISBN: 84-96101-26-6. 2ª edición corregida y aumentada.

(2005). (Con Nicolás CAMPOS) *Panorama de Lingüística y Traductología. Aplicaciones a la Enseñanza del FLE y de la traducción (francés-español)*. Servicio de Publicaciones UCLM-Editorial Atrio (colección Traducción en el atrio nº 8). Granada, 2005. ISBN (Atrio): 84-96101-38-X / ISBN (UCLM): 84-8427-418-7 (coautor).

(2007): (editor): *El Giro Cultural en los estudios de Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Editorial Peter Lang, colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation* nº 40, Frankfurt am Main 2007, ISBN: 978-3-631-57155-2

(2008):(director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua nº 75), Granada: 2008. ISBN: 978-84-9836-273-2.

Dr. Salvador Peña:

(2007): *Corán, palabra y verdad: Ibn al-Sid y el humanismo en al-Andalus*, Madrid: CSIC.

(2003): *Arabismo y traducción* (con J. P. Arias y M. C. Feria), Madrid: CSIC.

(2002): *El mensaje de las monedas almohades* (con M. Vega y M. C. Feria), Universidad de Castilla-La Mancha.

(1994): *Traductología* (con M. J. Hernández), Universidad de Málaga.

(1990): *Ma'arri según Batalyawsi: crítica y poética en al-Andalus (siglo XI)*, Universidad de Granada.

Dra. Encarnación Postigo Pinazo:

(2006). *Investigación en traducción e Interpretación* (Coord.) Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

(2007): "The language of tourism/leisure: the translation in English and Spanish of documents related to leisure activities". En M. THELEN. y B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK (eds.). Translation and Meaning, Part 7. *Proceedings of the Maastricht Session of the 4th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on "Translation and Meaning"*, Maastricht School of International Communication: Zuyd University. pp 319-329.

(2007): *Diccionario de falsos amigos inglés-español*. Madrid: Verba.

(2008): "Self-Assessment in Teaching Interpreting" *TTR: traduction, terminologie, rédaction*. 21, 173-211.

(2008). "La presencia de falsos amigos (inglés-español) en los diccionarios y glosarios electrónicos", en Ramos Fernández, R. y Ruiz Mezcuca, A. (eds.), *Traducción y cultura: los falsos amigos y otras trampas del mismo género en el proceso traslativo*. Málaga: Libros Encasa. pp. 195-213.

Dr. Marcos Rodríguez Espinosa:

(1998): "La traducción como forma de exilio". *Bulletin of Hispanic Studies*, Vol. 75, Nº. 1, 1998, pags. 83-94.

(2001): "Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural", en Miguel Duro Moreno (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pags. 103-118

(2000): Thackeray, William Makepeace. *La feria de las vanidades. Novela sin héroe*. Edición de José Antonio Álvarez Amorós. Traducción de Marcos Rodríguez Espinosa. Madrid: Cátedra.

(2006): "Barry Lyndon según Stanley Kubrick", en W.M. Thackeray. *La suerte de Barry Lyndon. Romance del siglo pasado*. Edición de Marcos Rodríguez Espinosa. Traducción de Carmen Acuña Partal. Madrid: Cátedra, págs. 72-81.

(2008): Viertel, Peter. *Cazador blanco, corazón negro*. Edición de Carmen Acuña Partal y Marcos Rodríguez Espinosa. Traducción de Carmen Acuña Partal, Marcos Rodríguez Espinosa y Elena García Izquierdo. Córdoba: Berenice.

Dr. Nicolás Roser Nebot:

(2002) *Religión y política: la concepción islámica*. Madrid, Fundación Sapere Aude.

(2007) "Al-qawl, Al-kalima, al-mazal wa-l-hikma: fraseología y paremiología árabes en el Corán". Conde Tarrío, Germán, (dir.), *El componente etnolingüístico the ethnolinguistic component of paremiology*. Bruselas, E.M.E. Proximités/Sciences du langage.

(2007) "Turyumán (el intérprete de la lengua). Recursos traductivos y traductológicos en la auto-formación del intérprete (extrapolación de experiencias en la combinación español-árabe)". E. Postigo Pinazo (coord.). *Investigación en Traducción e Interpretación: una Mirada al presente*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

(2009) (con Guillem Rosselló-Bordoy) *Kitab tarih Mayurqa. Crónica árabe de la Conquista de Mallorca*. Autor: Ibn 'Amira al-Mahzumi. Editor del manuscrito: Muhammad Ben M'amar. Govern de les illes Balears i Universitat de les Illes Balears, Palma.

Dr. Francisco Ruiz Noguera:

(2004): "Sobre los fundamentos lingüísticos de los enfoques culturales de la traducción", *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid, Arco/Libros, , vol. III, 2487-2494.

(2005): "Traducción y poesía en la etapa de formación poética de Luis Cernuda", J. Matas, J. E. Martínez, J. M. Trabado (eds.): *Nostalgia de una patria imposible. Estudios sobre la obra de Luis Cernuda*, Madrid, Akal, , 561-572.

(2006): José Antonio Muñoz Rojas: *Textos poéticos (1929-2005)* edición de R. Ballesteros, J. Neira y F. Ruiz Noguera, Madrid, Cátedra,.

(2007): (Con J. J. Zaro como co-editor) *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones,

(2007): "Manuel Altolaguirre y las literaturas extranjeras", J. Roses (ed.), *Manuel Altolaguirre, el poeta impresor*, Córdoba, Diputación Provincial, , 551-64.

Dra. Miriam Seghiri:

(2006): *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. (Disponible en la dirección URL: <<http://www.sci.uma.es/bbl/doc/tesisuma/16754888.pdf>>).

(2007): (con Corpas Pastor, Gloria) "Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor". *SEPLN: Revista de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural*, 39. 165-172. (Disponible en la dirección URL: <<http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/39/20.pdf>>).

(2008): "La traducción al español del término *travel insurance*". *PUNTOYCOMA, Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 107. (Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/107/pyc1071_es.htm).

Dr. Juan Jesús Zaro Vera:

(1998): *Manual de traducción. A Manual of Translation*. (con Michael Truman). Madrid: SGEL.



(2007): (Con F. Ruiz Noguera como co-editor) *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones,

(2007): *Shakespeare y sus traductores*. Berna: Peter Lang.

(2008): *Traductores y traducciones de literatura y ensayo* (ed.). Granada. Comares.

(2008): *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. Granada. Atrio.

Otros:

Experiencia profesional:

Amplia experiencia en el ámbito de la traducción y edición de obras literarias y de pensamiento, así como en el de la traducción de documentos científicos, técnicos y jurídicos.

6.1.2.- PERSONAL ACADÉMICO NECESARIO (no disponible)

La Universidad de Málaga cuenta con el Personal Académico necesario para garantizar el desarrollo efectivo de las enseñanzas que se proponen.